

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 January 2012

Date of effect: 13 March 2012 (The accession will have effect only as regards the relations between Colombia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 December 2011

Date of effect: 26 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 December 2011

Date of effect: 26 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES A L'ETRANGER EN MATIERE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ADHESION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2012

Date de prise d'effet : 13 mars 2012 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Colombie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA CROATIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 décembre 2011

Date de prise d'effet : 26 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA SERBIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 décembre 2011

Date de prise d'effet : 26 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION) ADHESION (AVEC RESERVES ET DECLARATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 January 2012

Date of effect: 16 March 2012 (The accession will have effect only as regards the relations between Montenegro and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 janvier 2012

Date de prise d'effet : 16 mars 2012 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Monténégro et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

Reservations and declaration:

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 33 of the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, adopted at [The] Hague, 18 March 1970, the Government of Montenegro declares that this Convention shall not apply to:

- a) Article 4, Paragraph 2 of the Convention, that a Letter of Request shall be on Montenegrin language or be accompanied by a translation into Montenegrin language;
- b) Article 16 and 18 of the Convention, a diplomatic officer or consular agent accredited in Montenegro may not take the evidence of nationals of Montenegro or of nationals of a third State.

[...] in accordance with Article 23 of the Convention, Montenegro declares that Montenegro will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 33 de la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, adoptée le 18 mars 1970 à La Haye, le gouvernement du Monténégro déclare que:

- a) l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, ne s'applique pas et que la commission rogatoire doit être rédigée en langue monténégrine ou accompagnée d'une traduction faite dans cette langue;
- b) les articles 16 et 18 de la Convention ne s'appliquent pas et qu'un agent diplomatique ou consulaire accrédité au Monténégro n'est pas autorisé à procéder à des actes d'instruction visant les ressortissants du Monténégro ou d'un État tiers.

[...] Conformément à l'article 23 de la Convention, le Monténégro déclare qu'il n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents".

¹ Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.